

21世纪大学俄语系列教材



俄汉对照 缤纷俄语阅读

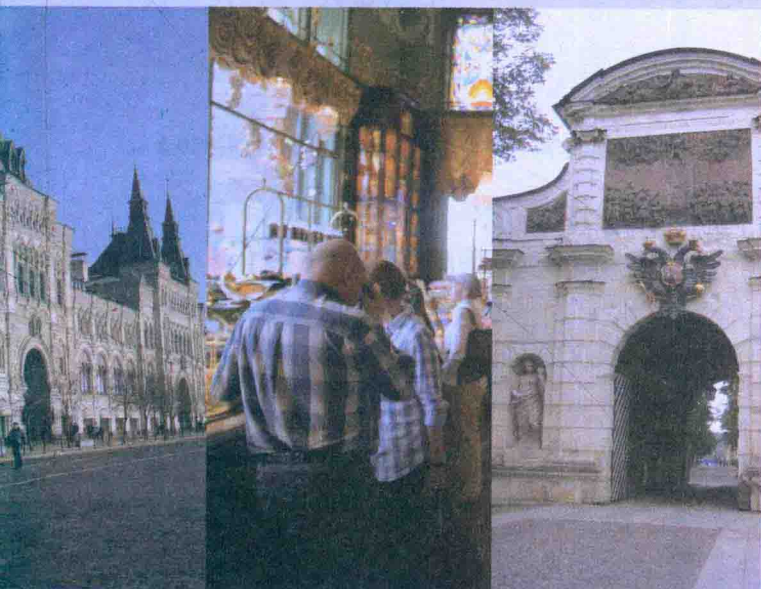
总主编 王加兴

本册主编 姚霞 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21世纪大学俄语系列教材



总主编 王加兴

俄汉对照 缤纷俄语阅读

本册主编 姚霞 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉对照·缤纷俄语阅读.2 / 姚霞, 王加兴主编. —北京: 北京大学出版社, 2014.10
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-24934-5

I. ①俄… II. ①姚… ②王… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第231079号

书 名: 俄汉对照·缤纷俄语阅读 2

著作责任者: 姚霞 王加兴 主编

责任编辑: 李哲

标准书号: ISBN 978-7-301-24934-5/H · 3596

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: pup_russian@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 4.25印张 100千字

2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

定 价: 25.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

ПРЕДИСЛОВИЕ

近年来，互联网的普及为俄语学习者提供了极大的便利条件，包括文字、图片和视频在内的各种电子版俄文材料应有尽有，“唾手可得”。然而，针对零起点的初学者而言，他们所掌握的俄语词汇量和语法知识毕竟十分有限，因此难以享受到这一便利条件。另一方面，由于种种原因，我们国内很少出版供俄语初学者使用的课外读物。北京大学出版社推出的这套《俄汉对照·缤纷俄语阅读》为广大的俄语初学者解决了燃眉之急。

本读物是为高校俄语专业基础阶段的学生以及具有同等水平的俄语学习者而编写的初级读物，第一册供一年级学生使用，第二、三、四册则供二年级学生阅读。

本读物题材较为广泛，涉及《高等学校俄语专业教学大纲》（第二版）所指定的基础阶段教学内容的各项题材，如家庭、婚姻、学习、餐饮、交通、名人、城市、体育运动、经济、文化生活等。所选短文都以浅显易懂、纯正地道的现代俄语写成。课文体裁多样，第一册以生动有趣的小故事为主，辅之以笑话、记叙文、人物采访等；第二、三、四册的课文则大都为新闻报道和随笔杂文，具有时效性。我们希望本读物有助于激发读者的俄语阅读兴趣，有助于读者在轻松愉快中提高俄语阅读能力，养成良好的俄语阅读习惯。在课文选材方面，除了知识性和趣味性，我们还特别注重人文性，我们希望学生在阅读中积淀人文素养，体验人文情怀。

每一册按题材分为八课，每一课由同一题材的三篇短文组成。每篇短文的生词率平均为4%左右。我们采用在阅读文章边栏标注生词的形式，以方便学生阅读；此外，还用脚注的方式，对短文中的词汇、语法等语言难点，以及重要的人名、地名进行解释，一方面可以适当降低阅读难度，另一方面又可以增加读者对俄罗斯国情文化的了解。

本读物所选文章短小精悍，适合业余时间阅读学习。

特别要感谢在我校工作的两位俄籍教师娜·阿·科瓦廖娃（Наталья Анатольевна Ковалёва）和尼·列·韦尔图诺娃（Нина Леонидовна Вертунова），她们对本读物的一部分课文做了必要的文字处理。

王加兴

2014年6月1日于南京大学仙林校区和园

略语表

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

вводн. — ввóдное (сло́во)	插入语
ж. — жéнский (род)	阴性
книжн. — кнй́жное (сло́во)	书面语
м. — мужско́й (род)	阳性
мн. — мнóжественное (число́)	复数
нареч. — нарéчие	副词
несов. — несоверше́нный (вид)	未完成体
офиц. — официа́льное (сло́во)	公文用语
предл. — предло́г	前置词
разг. — разгово́рное (сло́во)	口语
сов. — соверше́нный (вид)	完成体
спец. — специа́льное (сло́во)	专业用语
ср. — сре́дний (род)	中性
юрид. — юриди́ческое (сло́во)	法律用语

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1 КТО СКОЛЬКО ПОЛУЧАЕТ? ВСЁ О ЗАРПЛАТЕ / 1

各挣多少? 有关工资的林林总总 / 1

Текст 1 Средняя зарплата в России и других странах мира в 2012 году / 2

课文一 2012年俄罗斯和世界其他国家的平均工资 / 3

Текст 2 Средняя зарплата в 2013 году в России и мире / 4

课文二 2013年俄罗斯和世界其他国家的平均工资 / 5

Текст 3 Зарплата у президента России и его иностранных коллег / 6

课文三 俄罗斯总统及其外国同行的工资收入 / 7

УРОК 2 ШТРАФЫ ЗА КУРЕНИЕ / 9

吸烟罚款 / 9

Текст 1 Начали штрафовать за курение / 10

课文一 吸烟开始罚款了 / 10

Текст 2 Штрафы за курение: за и против (1) / 11

课文二 吸烟罚款: 赞成与反对 (一) / 12

Текст 3 Штрафы за курение: за и против (2) / 13

课文三 吸烟罚款: 赞成与反对 (二) / 14

УРОК 3 МИГРАНТЫ УЧАТ РУССКИЙ ЯЗЫК В БИБЛИОТЕКАХ / 15

移民在图书馆学习俄语 / 15

Текст 1 «Наша цель — обеспечить культурное времяпрепровождение в Москве для всех желающих» / 16

课文一 “我们的目的是保障所有需求者在莫斯科的文化消闲” / 17

Текст 2 «Сначала нам было странно...» / 18

课文二 “起初我们觉得奇怪……” / 19

Текст 3 «А вы знаете, почему Красная площадь называется красной?» / 20

课文三 “你们知道红场为什么被称作红色的吗?” / 21

УРОК 4 ДЕКРЕТНЫЙ ОТПУСК ДЛЯ СТУДЕНТОВ В РОССИИ / 23

俄罗斯大学生的产假 / 23

Текст 1 Предоставление академического отпуска / 24

课文一 准予学年假 / 24

Текст 2 Предоставление четырёх пособий / 25

课文二 提供四种补助金 / 27

Текст 3 Выплата пособия / 28

课文三 发放补助金 / 28

УРОК 5 О РАЗМЕРЕ ПЕНСИЙ И ПЕНСИОННОМ ВОЗРАСТЕ / 29

关于退休养老金额度和退休年龄 / 29

Текст 1 Средняя пенсия в России и других странах мира в 2013 году / 30

课文一 2013年俄罗斯和世界其他国家的平均退休养老金 / 31

Текст 2 В 2014 году средний размер пенсии в России составит 11,5 тысяч рублей / 32

课文二 2014年俄罗斯退休养老金的平均数额将达到11500卢布 / 33

Текст 3 Планируется ли в России повышение пенсионного возраста в 2014 году? / 34

课文三 俄罗斯是否计划在2014年提高退休年龄? / 35

УРОК 6 О МИНИМАЛЬНОМ РАЗМЕРЕ ОПЛАТЫ ТРУДА (МРОТ) / 37

最低工资额 / 37

Текст 1 МРОТ на 2013 год в России и других странах мира / 38

课文一 2013年俄罗斯和世界其他国家的最低工资额 / 39

Текст 2 Минимальный размер оплаты труда в 2014 году / 40

课文二 2014年的最低工资额 / 41

Текст 3 Минимальная заработная плата в Москве / 42

课文三 莫斯科的最低工资 / 44

УРОК 7 БРАЧНЫЙ ВОЗРАСТ В РАЗНЫХ СТРАНАХ / 45

不同国家的结婚年龄 / 45

Текст 1 Брачный возраст в России (1) / 46

课文一 俄罗斯的结婚年龄 (一) / 47

Текст 2 Брачный возраст в России (2) / 48

课文二 俄罗斯的结婚年龄 (二) / 49

Текст 3 Брачный возраст в других странах / 50

课文三 其他国家的结婚年龄 / 51

УРОК 8 ИНТЕРЕСНЫЕ НАЗВАНИЯ ГОРОДОВ И ПОСЁЛКОВ РОССИИ / 53

有趣的俄罗斯城市和乡镇名称 / 53

Текст 1 Самые популярные / 54

课文一 最常见的 (地名) / 55

Текст 2 Самые длинные, короткие и по алфавиту / 55

课文二 最长、最短以及按字母顺序排出的地名 / 57

Текст 3 Самые смешные / 58

课文三 最可笑的 (地名) / 59



КТО СКОЛЬКО ПОЛУЧАЕТ? 各挣多少？

ВСЁ О ЗАРПЛАТЕ
有关工资的林林总总





Текст 1 Средняя зарплата в России и других странах мира в 2012 году

Каждого работающего человека, независимо от места работы и страны проживания всегда волновал вопрос оплаты его труда. И вот здесь именно очень интересно остановиться¹ на таком показателе, как средняя заработная плата² по стране, так как³ только с помощью него можно точно установить стоимость труда и доходы обычных граждан. Предлагаем вашему вниманию⁴ таблицу средней зарплаты по странам СНГ⁵ и некоторым странам мира в 2012 году.

показатель м. 指标, 指数

стоимость ж. 价值, 费用

доход 收入, 进项

таблица 表格

скандинавский 斯堪的纳维亚的

Как видно из этой таблицы, Россия всё ещё является страной с самой высокой средней заработной платой среди стран СНГ, на втором месте находится Казахстан, на третьем — Азербайджан. Ну, а наименьшая средняя зарплата в Таджикистане.

Что касается стран Европы, то⁶ здесь первые места занимают скандинавские страны и Германия, в которых заработная плата немного ниже, чем в США. В странах восточной Европы наибольшая заработная плата в Чехии и Польше.

Средняя заработная плата в странах мира в 2012 году

Страны мира	Среднемесячная зарплата, долл. США	Страны мира	Среднемесячная зарплата, долл. США
Российская Федерация	760	Швеция	3400
Казахстан	600	Италия	3000
Азербайджан	450	Испания	2800
Украина	350	Греция	2600
Армения	330	Польша	1700
Молдова	300	Румыния	1100
Киргизстан	220	Болгария	900
Беларусь	210	США	4100
Таджикистан	100	Япония	3600
Германия	3900		

1 остановиться на чём (注意力、目光等) 停留在……, 落到……

2 заработная плата 工资

3 так как 因为

4 предлагать чему вниманию что 请(某人)注意……

5 СНГ — Содружество независимых государств 独联体

6 Что касается кого-чего, то... 至于说到……, 那么……

7 долл. 是 доллар (美元) 的缩写。



课文一 2012年俄罗斯和世界其他国家的平均工资

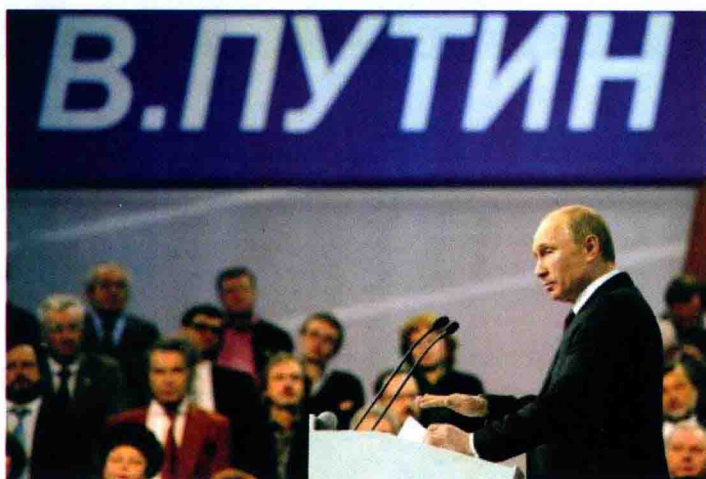
每个有工作的人,无论在哪里工作、在哪个国家居住,总会关心他的劳动报酬。正基于此,关注像国家平均工资这样的指标,就显得很有意思,因为凭这一指标可以较准确地判断劳动价值和普通公民的收入。下面请看 2012 年独联体和世界其他一些国家的平均工资表。

从这张表可以看出,在独联体国家中,俄罗斯仍然是平均工资最高的国家,哈萨克斯坦位列第二,阿塞拜疆第三。而平均工资最低的则是塔吉克斯坦。

至于说到欧洲国家,排名靠前的是斯堪的纳维亚国家和德国。这些国家的工资稍低于美国。在东欧国家中,工资最高的是捷克和波兰。

2012年世界各国的平均工资

国家	平均月工资 (美元)	国家	平均月工资 (美元)
俄罗斯联邦	760	瑞典	3400
哈萨克斯坦	600	意大利	3000
阿塞拜疆	450	西班牙	2800
乌克兰	350	希腊	2600
亚美尼亚	330	波兰	1700
摩尔多瓦	300	罗马尼亚	1100
吉尔吉斯斯坦	220	保加利亚	900
白俄罗斯	210	美国	4100
塔吉克斯坦	100	日本	3600
德国	3900		



В. Пўтин: срдняя зарплата россиянина к 2020 году будет 40 тысяч рублей



Текст 2 Средняя зарплата в 2013 году в России и мире

Как видно из доклада, представленного Министерством экономического развития РФ, к 2030 году **реальные** зарплаты россиян вырастут в 2 раза, а пенсии в 3 раза, таким образом¹, приблизившись к доходам граждан развитых стран Западной Европы и США. А как же **обстоят** дела в настоящее время? Чтобы понять это, предлагаем вашему вниманию сравнительную таблицу средней заработной платы в 2013 году в России и других странах мира.

Итак, рассмотрев показатели, представленные ниже, и сравнив их с прошлым годом, можно заметить следующее: за последний год ничего не изменилось. Как и прежде, странами с наибольшей средней заработной платой в мире являются США, страны Западной Европы, а также Япония и Южная Корея. Среди стран СНГ первое место, как и раньше, сохраняет Россия, на втором месте Казахстан, на третьем — Азербайджан, на четвертом — Грузия, а Украина по уровню средней заработной платы находится на 5 месте.

реальный 实际的, 现实的

обстоять несов. (与 дело, всё 连用) (处境、情况) 是 (怎样)

Средняя зарплата в странах мира в 2013 году

Страны мира	Среднемесячная зарплата, долл. США ²	Страны мира	Среднемесячная зарплата, долл. США
Норвегия	5500	Болгария	1000
США	4300	Россия	900
Германия	4000	Казахстан	640
Япония	3900	Азербайджан	510
Греция	2400	Грузия	420
Южная Корея	2200	Украина	390
Эстония	1150	Беларусь	320
Чили	1100	Киргизстан	230
Чехия	1300	Таджикистан	120

¹ таким образом 这样, 因此

² США — Соединённые Штаты Америки, 美利坚合众国, 美国 (Штат意为“州”。)



课文二 2013年俄罗斯和世界其他国家的平均工资

俄联邦经济发展部提交的报告显示，至2030年，俄罗斯人的实际工资将增长一倍，而退休金将增长两倍，这样的话，就已接近于西欧发达国家和美国国民的收入。然而目前的状况怎么样呢？为了了解相关情况，请看2013年俄罗斯和世界其他国家的平均工资对照表。

看清下列指数，并将其与去年做一番比较，即可发现：最近这一年没有发生任何变化。像以前一样，美国、西欧国家以及日本和韩国，是世界上平均工资最高的国家。在独联体国家中，正如之前一样，占据第一位的仍然是俄罗斯，哈萨克斯坦位居第二，阿塞拜疆第三，格鲁吉亚第四。而乌克兰就平均工资水平而言，则排名第五。

2013年世界各国的平均工资

国家	平均月工资 (美元)	国家	平均月工资 (美元)
挪威	5500	保加利亚	1000
美国	4300	俄罗斯	900
德国	4000	哈萨克斯坦	640
日本	3900	阿塞拜疆	510
希腊	2400	格鲁吉亚	420
韩国	2200	乌克兰	390
爱沙尼亚	1150	白俄罗斯	320
智利	1100	吉尔吉斯斯坦	230
捷克	1300	塔吉克斯坦	120



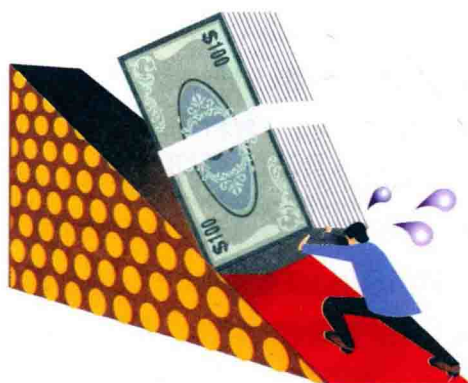
Жить стало лучше.



Текст 3 Зарплата у президента России и его иностранных коллег

Не секрет, что наш народ очень любит считать чужие деньги. Особенно интересуется людей зарплата высших первых лиц страны. А уж интересоваться заработной платой всенародно избранного президента ему кажется¹ совершенно необходимым. Итак, сколько же получает президент РФ Владимир Владимирович Путин?

На самом деле, никакой государственной тайны, которая бы касалась зарплаты президента России, конечно же, нет. Месячная заработная плата В. В. Путина в 2013 году составила 128,3 тыс. рублей. Кто-то скажет, немало. Но ведь и управлять такой огромной страной тоже нелегко! А так как всё познаётся в сравнении,



рассмотрим, сколько же получают президенты других стран мира.

Как мы видим из приведённой ниже таблицы, президенты стран СНГ не могут похвастаться своей зарплатой по сравнению

избрать сов. / избирать несов. 选举, 选择
top (英语top) 顶尖, 最高程度

с² их западными коллегами. То же самое³ можно сказать и о российском президенте, особенно если сравнить его зарплату с доходами топ 10 самых богатых людей России в 2013 году.

Зарботная плата президентов стран мира в 2013 году

Страны мира	Месячная заработная плата, долл. США	Страны мира	Месячная заработная плата, долл. США
США	33000	Грузия	3000
Ирландия	29200	Украина	2400
Франция	25100	Беларусь	2300
Польша	8200	Казахстан	1700
Литва	7800	Узбекистан	1300
Россия	4300	Таджикистан	1100

1 что кому кажется каким某人认为(觉得)某事如何(怎样)

2 по сравнению с чем与……相比

3 то же самое同样的,一样的(情况)



课文三 俄罗斯总统及其外国同行的工资收入

我们（俄罗斯）的国民非常喜欢算别人的钱，这并非秘密。人们对国家最高领导人的工资尤为好奇。而对全民选举出来的总统的工资做一番了解，在他们看来是完全有必要的。那么，俄联邦总统弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·普京究竟拿多少薪水呢？

事实上，涉及俄罗斯总统工资的问题，当然不存在任何国家机密。弗·弗·普京2013年的月工资是12.83万卢布。有人会说，不少啊。但要知道，管理这么大一个国家也不是件容易的事情！既然通过比较可以认清一切，那我们就来看看，世界上其他国家的总统到底拿多少薪水。

正如我们从下列表格中所看到的，独联体国家的总统与他们的西方同行相比，无法炫耀自己的工资。俄罗斯总统也一样，尤其是如果将他的工资与俄罗斯2013年富人榜前十位的收入相比的话。

2013年世界各国总统的工资

国家	月工资（美元）	国家	月工资（美元）
美国	33000	格鲁吉亚	3000
爱尔兰	29200	乌克兰	2400
法国	25100	白俄罗斯	2300
波兰	8200	哈萨克斯坦	1700
立陶宛	7800	乌兹别克斯坦	1300
俄罗斯	4300	塔吉克斯坦	1100







ШТРАФЫ¹ ЗА КУРЕНИЕ

吸烟罚款



¹ штраф 罚款, 罚金



Текст 1 Начали штрафовать за курение

С 15 ноября 2013 года на территории РФ стали действовать штрафы за курение в общественных местах, на улицах многих городов уже появились **анти табачные патрули**, созданные из **волонтеров**.

Размер штрафов в среднем^① составит от 500 рублей до 1 тысячи.

За курение в местах общего пользования, а также ближе чем в 15 метрах от входа в аэропорты, больницы, школы и вокзалы, нужно будет заплатить штраф размером до 1,5 тысячи рублей.

Для любителей покурить^② на детских площадках штраф составит от 2 до 3 тысяч рублей. За продажу сигарет детям и молодежи до 18 лет магазин должен заплатить штраф от 100 до 150 тысяч рублей.

Также стали действовать штрафы за **пропаганду** курения. Речь идет о запрете на **рекламу** табака. За это нарушение штрафы для обычных граждан составят от 2 тысяч до 4 тысяч рублей.

анти табачный 反对吸烟的, 禁止吸烟的
патруль м. 巡逻队
волонтер 志愿者
пропаганда 宣传
реклама 广告

课文一 吸烟开始罚款了

从2013年11月15日开始, 俄罗斯联邦境内公共场所吸烟的罚款制度已经生效。在很多城市的街道上已经出现了由志愿者组成的禁烟巡逻队。

罚款的平均额度约为500至1000卢布。

在公共场所以及距离机场、医院、学校和火车站入口15米的范围内吸烟, 将要缴纳最高1500卢布的罚金。对那些在儿童活动场所也喜欢吸上几口的人, 则将处以2000至3000卢布不等的罚金。向儿童和未满18岁的年轻人出售香烟的商店, 将被处以10万至15万卢布的罚款。

为吸烟做宣传的罚款制度也开始生效——这里指的是严禁烟草广告。对于普通公民而言, 违反此规定将被罚2000至4000卢布。

① в среднем 平均

② 此处动词不定式 покурить 用作名词 любитель 的非一致定语。